

Capsule linguistique – Semaine du 26 novembre 2012

Un nouvel indispensable : le dictionnaire des cooccurrences

L'écrivain Paul Valéry prétendait que « les mots donnent, en moyenne, autant d'idées que les idées donnent des mots ». Si cela s'avérait, auteurs en herbe et étudiants en panne d'inspiration ne devraient jamais hésiter à consulter un *dictionnaire des cooccurrences*. Générateur d'idées? Nul doute, mais cet ouvrage constitue aussi une référence indispensable pour qui cherche à varier son vocabulaire et à formuler sa pensée avec précision. On dit même que le *dictionnaire des synonymes* surveillerait avec jalousie l'engouement grandissant des rédacteurs de tous les domaines pour ce concurrent... qu'il devrait plutôt considérer comme un allié!



En lexicologie, le terme *occurrence* désigne « l'apparition d'une unité linguistique dans un discours ». Sachant que le préfixe *co-* signifie *avec, ensemble*, on ne s'étonnera pas d'apprendre que la *cooccurrence* renvoie à la « présence simultanée de deux ou de plusieurs unités linguistiques dans un énoncé ». Autrement dit, le dictionnaire des cooccurrences s'intéresse aux mots (adjectifs, verbes, coordonnés, groupes prépositionnels, etc.) qui suivent ou qui précèdent fréquemment un terme donné.

Plus particulièrement, le dictionnaire s'intéresse aux cooccurrences significatives. Savoir que les déterminants *un* ou *le* voisinent souvent le nom *crime* n'est en rien instructif. Par contre, la liste des adjectifs qui l'accompagnent le plus souvent paraît autrement plus évocatrice : *commis, grave, odieux, perpétré, impuni, passionnel, rituel, prémédité, raciste*... Il ne reste plus qu'à choisir l'épithète qui sied le mieux à la pensée! Bien sûr, si la démarche avait consisté à éviter une répétition inélégante de termes, consulter le dictionnaire des synonymes aurait été plus à-propos (par exemple, la recherche d'un synonyme à *commis* aurait abouti directement à *perpétré*). Or, avec les cooccurrences, c'est une mine de sens et de connotations qui viennent, pêle-mêle, modifier la notion de *crime* : de quoi nourrir l'inspiration tarie d'un auteur de romans policiers...

Parmi les mots qui auraient avantage à gagner en justesse, on n'insistera jamais assez sur les verbes. Après tout, si le Bescherelle propose plus de 12 000 conjugaisons, ce n'est pas uniquement pour faire joli... Pour introduire le nom *efforts*, voudrait-on opter pour un verbe plus vivant que *faire*, on trouverait de nombreuses propositions dans un dictionnaire des cooccurrences; on y dénicherait *déployer*, qui permet de souligner le caractère énergique de l'action, de même que *consacrer*, qui comporte l'idée d'« exclusivité », *consentir*, qui recèle la notion d'« acceptation » et *poursuivre*, qui représente la réalisation comme étant incomplète ou, à tout le moins -- et tout dépendant du temps de verbe choisi --, comme s'échelonnant dans le temps. Par ailleurs, les cooccurrences servent aussi à observer les prépositions suivant un verbe. On remarque ainsi dans *Antidote* que *frapper* peut, entre autres, être accompagné des mots *de, à, sur* ou *avec*, exemples à l'appui.

Deux dictionnaires des cooccurrences sont offerts sur le marché. *Le Grand Druide des cooccurrences*¹, le nouveau dictionnaire issu du logiciel *Antidote*, a été créé grâce à l'analyseur du programme. Cet outil a permis de recenser les associations de mots les plus importantes statistiquement dans un corpus titanesque de 92 millions de phrases, provenant autant de la littérature que de la presse francophone, une opération qu'une génération de linguistes n'aurait pu accomplir à elle seule! Son ancêtre, le *Dictionnaire des cooccurrences* (devenu *Le Grand dictionnaire des cooccurrences*²), paru pour la première fois en 2001, est né du travail de recherche minutieux mené par le traducteur Jacques Beauchesne, au fil de trente années de lecture scrupuleuse de la littérature et de la presse françaises. Aujourd'hui poursuivie par ses filles, l'entreprise de Beauchesne a cependant été largement distancée par celle de Druide, fruit d'une expertise informatique et de moyens financiers incomparables.

Notez enfin que le dictionnaire des cooccurrences d'*Antidote* est accessible sur tous les postes du Collège munis de ce logiciel et que Termium, le site de référence linguistique du Bureau de la traduction du Canada, a intégré l'ouvrage³ de Beauchesne et filles.

Essayez un dictionnaire des cooccurrences, c'est l'adopter!

Benoît Dugas et Monik Richard
Animateurs de la *Politique de valorisation de la langue*
CAF (local A-494, poste 7352

¹ Collectif, *Le Grand Druide des cooccurrences*, Montréal, Druide, 2012.

² Beauchesne et filles, *Le Grand dictionnaire des cooccurrences*, Montréal, Guérin, 2009.

³ <http://www.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/cooc/index-fra.html?lang=fra>